



Dicton populaire

Les fils paient pour les pères

Tout le chapitre XVIII du prophète Ezéchiel est consacré à répondre à un dicton populaire, qui peut ainsi se résumer : les fils paient pour les fautes des pères.

Ezéchiel va remettre en cause cette vision fataliste.

Jérémié, contemporain de la destruction du Temple, composa les « Lamentations » qui sont lues le jour du jeûne du 9 av. Le 9 av rappelle la destruction du premier Temple et du second.

יחזקאל פרק יח

(א) ויהי דבר יקוק אלי לאמר:

(ב) מה לכם אתם משלים את המשל הזה על אדמת ישראל לאמר אבות יאכלו בסר ושוני הבנים תקהינה:

רד"ק

אבות יאכלו בסר ושוני הבנים תקהינה - ופירו' המשל מה שהיו אומרים אבותינו חטאו ואינם ואנחנו עונותיהם סבלנו ובעבור שהיו אומרים הנביאים לישראל בחטאות ירבעם והיו אומרי' לשבט יהודה בחטאות מנשה אמרו אם כן הבנים לוקים בעון אבותיהם והנה יתכן לומר זה אבות יאכלו בסר ושוני בנים תקהינה והם לא הבינו ולא השכילו בזה כי בגלל חטאות ירבעם ומנשה היה הקצף הגדול כי הם החטיאו הבאים אחריהם ואילו לא אחזו ישראל בחטאות ירבעם ולא אחזו בני יהודה בחטאות מנשה לא היו לוקים על עונותיהם ולא חרבה ארץ ישראל ועל זה הענין השיבם האל יתעלה והוא ענין כל הפרשה הבאה אחר זה:

Ezéchiel chapitre 18

1- La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes:

2- "Qu'avez-vous à colporter le dicton suivant, sur la terre d'Israël: "Les pères ont mangé du verjus et les dents des enfants en sont agacées" ?

Radak (Rabbi David Kimhi)

Le sens de ce dicton est qu'ils disaient : « Nos pères ont fauté et ils ne sont plus, et nous, nous portons leurs iniquités ». Et du fait que les prophètes avaient dit aux habitant du royaume d'Israël « à cause des fautes de Jéroboam [successeur de Salomon, qui éleva deux veaux d'or dans le royaume du Nord]... ou pour le royaume de Juda « à cause des fautes de Manassé... », ils [les contemporains d'Ezéchiel] dirent : si c'est ainsi, les enfants sont frappés pour l'iniquité de leur père, au point de déclarer : « les pères ont mangé des raisins verts et les dents des enfants ont été agacés ». Mais en fait, ils ne comprirent pas que du fait des fautes de Jéroboam et de Manassé, il y eut une grande colère (divine), car ils [ces rois] firent en sorte que ceux qui vinrent après eux continuèrent de fauter ; mais si les Israélites n'avaient pas continué les fautes de Jéroboam ou si les Judéens n'avaient pas continué les fautes de Manassé, ils n'auraient pas été frappés, et le pays d'Israël n'aurait jamais été détruit. Et c'est pour cela que Dieu, qu'Il soit magnifié, leur répondit [par l'intermédiaire d'Ezéchiel], et tel est le sens de tout ce chapitre.

Traduction et notes : [Prophètes Ezéchiel ch. 18, v. 1, \(\)](#) et Philippe Haddad